

<<毛华奋翻译研究论文选>>

图书基本信息

书名：<<毛华奋翻译研究论文选>>

13位ISBN编号：9787308097086

10位ISBN编号：7308097080

出版时间：2012-3

出版时间：浙江大学出版社

作者：毛华奋

页数：196

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<毛华奋翻译研究论文选>>

内容概要

《融通中西·翻译研究论丛：毛华奋翻译研究论文选》就是理论研究、翻译实践和翻译教学“三结合”的成果。

论文选的文章，不论是谈英汉翻译中词义的把握、汉英翻译中的“中式英语”，还是国俗语的汉英翻译和古诗英译比读与研究，以及翻译教学与翻译人才的培养，基本上都是属于翻译的应用理论研究的范围。

这是他紧紧围绕自己的翻译教学和翻译实践所做出的研究成果。

<<毛华奋翻译研究论文选>>

作者简介

毛华奋，教授，毕业于原杭州大学（现浙江大学，先后在原杭州大学和台州学院（前身为台州师专）从事英语教学及翻译实践与研究达半个世纪。

现为台州学院外国语学院教授、浙江省作家协会会员、浙江省翻译协会常务理事、台州市外文与翻译学会名誉会长。

参加翻译的项目主要有：《中国语言文化背景汉英双解词典》（商务印书馆）、《麦克米伦百科全书》1997年版，浙江人民出版社）、《当代英汉双解分类用法词典》（青岛海洋大学出版社）等；已发表学术专著及文学作品的译文150多万字，见于《40年后会怎样--你可以见到的未来》（未来学专著，三联书店）、《劳伦斯评论集》（上海译文出版社）、《波希米亚女郎》（“维拉凯瑟作品选”，人民文学出版社）、《哈代精选集》（山东文艺出版社）、《活僵尸》（长篇小说，法律出版社）、《科幻之路》（系列科幻小说，福建少儿出版社和北京大学出版社）、《太阳的金色苹果》（科幻小说集，上海科技教育出版社）等；撰写并发表翻译研究、外国文学研究、英语语言及教学研究的论文60多篇，见于《中国翻译》、《外国文学研究》、《外语研究》、《外语教学》、《解放军外语学院学报》、《西安外国语学院学报》、《福建外语》、《疯狂英语（教师版）》等学术期刊及《国俗语义研究》、《汉译英实践与技巧》、《中国当代翻译百论》、《莎士比亚与二十一世纪》、《翻译研究新论》等学术文集。

2007年出版20万字的学术专著《汉语古诗英译比读与研究》（上海社会科学院出版社）。

近期将出版的有：《毛华奋翻译研究论文选》（本书）和翻译作品选。

<<毛华奋翻译研究论文选>>

书籍目录

我与翻译的不解之缘(代前言)

主题一 英译汉要把握词义理解

词义层次与翻译

期刊译文的误译例析

外来语的吸收与新术语的翻译

主题二 汉译英要防止“中式英语”表达

由汉译英产生的“中式英语”窥探

“实用英语”翻译质量刍议——兼谈“中式英语”问题

探讨几项重要旅游资源的英译

“干部”如何英译?

新时期流行新词语及其翻译

主题三 国俗词语是汉译英的一大难点

论语义的国俗性与国俗词语的可译性

名物不同 传实不易——谈中国特有事物的名称和概念的汉译英

谈国俗词语汉译英的技巧

历史国俗词语汉译英的几个方面

漫谈中译英的“三难”

主题四 古诗英译的比读与研究

古诗汉译英中国俗语义的亏损和补偿

谈古诗词中词语歧义多义的误译多译

汉诗英译之“形式”述评

律诗中的“对仗”及其英译

从翻译的过程谈古诗的今译与英译

主题五 翻译作品的评论与比较

梁实秋译《失乐园》中的一处明显错误

在比较中鉴别——谈名篇“Three Days to See”的几种译文

《春怨》九家译得失堪评析

主题六 翻译教学与翻译人才的培养

英语热与翻译人才的紧缺

词典与翻译

关于本科翻译教学的思考

翻译课：“五个结合”的高年级技能课

后记

章节摘录

(三) 翻译课的理论与实践 翻译是科学还是艺术?

20多年来我国翻译界的语言学派与文艺学派长期争论不休, 各不相让。

前者认为翻译是科学, 后者认为翻译是艺术。

笔者赞同的观点是: “翻译既是一门科学, 也是一门艺术。

”翻译课应该理论与实践相结合。

但如何结合是个问题。

“目前, 在高校英语专业本科生的翻译教学中存在两个弊端: 或理论多实践少, 或盲目实践缺少理论指导。

这种重理论轻实践, 或重实践轻理论的现象不利于有效地提高学生的翻译水平。

”翻译教学中理论与实践相结合的问题一直受到圈内人士的关注, 也是1996年11月举行的首届全国翻译教学研讨会所讨论的三个专题之一。

代表们认为: 在翻译教学中理论不能不讲, 但对本科生不能讲得太高深, 译例要选择恰当。

“翻译教学必须以一定的理论为指导, 简单化的技艺传授难以满足教学需要, 但翻译教学应以实践为重。

”并在时间安排上对处理理论与实践的关系提出了中肯的建议: “理论讲解在全部课程时间中所占比例以不超过1/3为宜。

”笔者几年来在教学实践中努力遵循这个原则及时间比例。

理论教学要有针对性, 内容应少而精。

翻译的定义及过程、翻译标准、直译与意译、形式与内容、可译性、等值论、语域与文化、汉英语的特点差异等问题, 是教学过程中要反复涉及的基本问题。

由于翻译教学已发展为一门边缘学科, 它是一门综合性很强的学科, 其理论与许多其他学科有密切关系, 我们在教学中要有意识地指出周边学科对翻译学的关系和影响, 如修辞学、语法学、语言学、词汇学、语体学、逻辑学、语用学、语义学、心理学, 等等。

理论教学要有渗透性, 要贯穿于教学与实践的全过程, 否则有那么多东西要讲, 会没有时间讲, 或成空讲。

教师用理论来分析技巧运用是否得当或点评译文, 以便学生认识到: 译之要有据, 译之要有理, 以理服人, 以理论指导实践, 通过实践后又提高对理论的认识。

.....

<<毛华奋翻译研究论文选>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>